

EVALUATION DES ACQUIS A L'ARRIVEE DE L'ELEVE ALLOPHONE

Circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012 (B.O. n° 37 du 11 octobre 2012) :

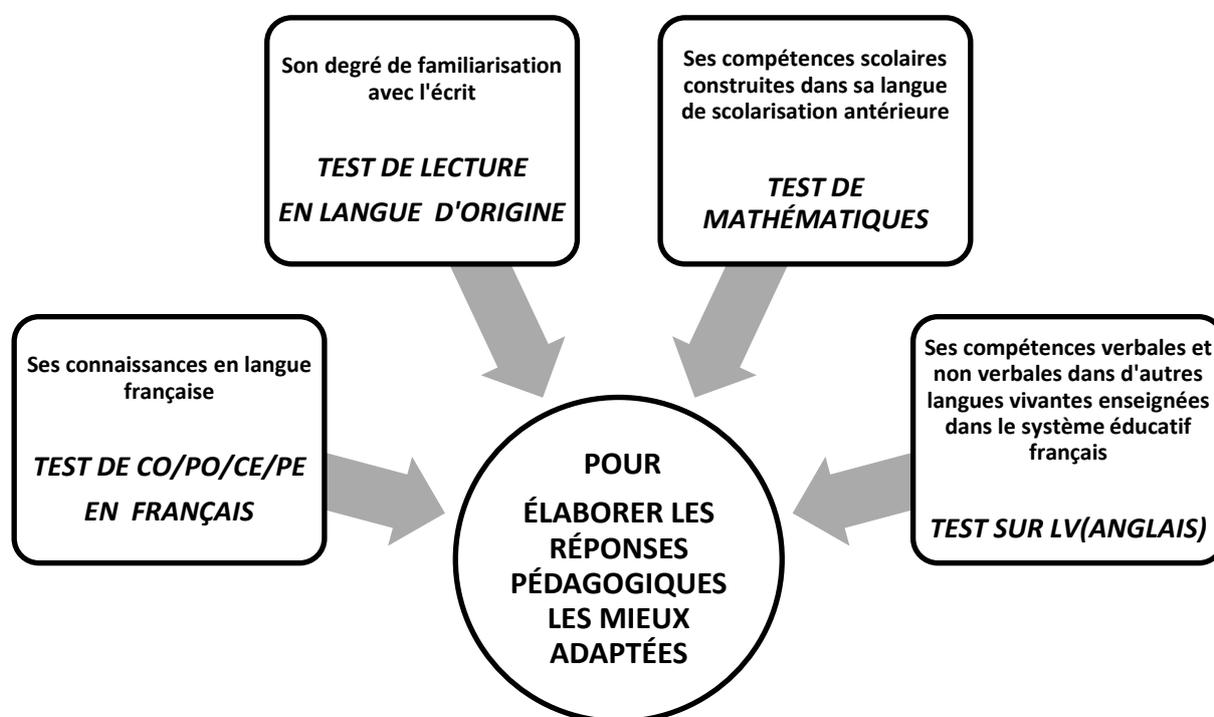
« 1.3 L'évaluation des acquis à l'arrivée

Dans le premier degré

À l'école élémentaire, **tout élève allophone arrivant bénéficie d'une évaluation** menée par la personne nommée par l'inspecteur de l'éducation nationale, avec le concours des formateurs du Casnav. C'est dans le cadre du cycle correspondant à la classe d'âge de l'élève arrivant que cette évaluation doit être menée. Elle met en évidence ses **connaissances en langue française**, afin de déterminer s'il est un débutant complet ou s'il maîtrise des éléments du français parlé ou écrit ; ses **compétences verbales et non verbales dans d'autres langues vivantes** enseignées dans le système éducatif français, notamment en anglais ; son **degré de familiarisation avec l'écrit**, quel que soit le système d'écriture ; ses **compétences scolaires construites dans sa langue de scolarisation antérieure, en mathématiques**, par exemple. On pourra s'appuyer sur des exercices en langue première de scolarisation. Ses compétences dans différents domaines, ainsi que ses centres d'intérêts peuvent constituer des points d'appui pédagogiques importants.

Les résultats de ces évaluations permettront d'élaborer les **réponses pédagogiques les mieux adaptées**. Il convient de permettre à l'élève d'intégrer au plus vite une classe fréquentée par les enfants d'un âge le plus proche possible du sien. »

L'EVALUATION DES ACQUIS A L'ARRIVEE de l'élève allophone met en évidence :



Circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012 (B.O. n° 37 du 11 octobre 2012)

EVALUATION DES ACQUIS A L'ARRIVEE DE L'ELEVE ALLOPHONE

Comment évaluer les acquis initiaux ?

La première évaluation, dite diagnostique, porte sur 3 grandes compétences :

- la maîtrise de la langue française dans 4 domaines : la compréhension orale / l'expression orale / la compréhension écrite / l'expression écrite
- la maîtrise de la lecture dans la langue d'origine
- les connaissances et les compétences en mathématiques dans la langue d'origine

Peu d'ouvrages traitent de l'évaluation en FLsco et il n'existe pas à l'heure actuelle de test prédéfini et officialisé. Cependant, un certain nombre de ressources internet s'avèrent intéressantes à exploiter pour construire une évaluation cohérente.

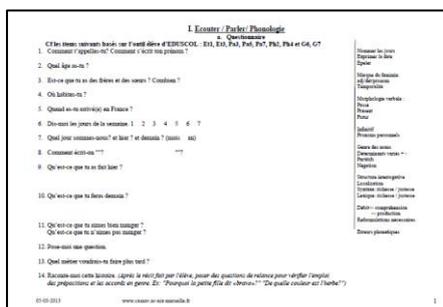
REPERER SI L'EANA RELEVE OU NON DE L'UPE2A



 Cet outil d'évaluation diagnostique du [CASNAV de Paris](http://www.ac-paris.fr) commun à toutes les UPE2A 1er degré permet de repérer rapidement si l'élève allophone nouvellement arrivé (EANA) relève ou non de ce dispositif. À Paris, ce test est obligatoire depuis septembre 2011. Il est complété par d'autres évaluations en mathématiques et en lecture en langue d'origine. https://www.ac-paris.fr/portail/upload/docs/application/pdf/2012-02/evaluation_initiale.pdf

EVALUER LE NIVEAU DE CONNAISSANCE EN LANGUE FRANÇAISE

 Le test du [CASNAV d'Aix-Marseille](http://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr) permet d'évaluer les 4 compétences : compréhension et production orales, compréhension et production écrites.



Le site propose un protocole de passation téléchargeable.

Des indicateurs du niveau en langue permettent de visualiser les acquis de l'élève.

Une fiche synthétique de l'évaluation permet de diffuser les résultats aux enseignants de l'élève.

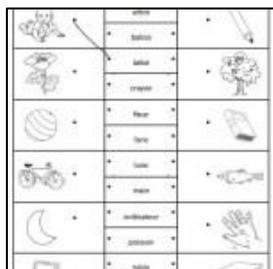
http://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/jcms/c_153774/fr/evaluation-des-acquis-a-l-arrivee-1/3

[arrivee-1/3](http://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/jcms/c_153774/fr/evaluation-des-acquis-a-l-arrivee-1/3)

EVALUATION DES ACQUIS A L'ARRIVEE DE L'ELEVE ALLOPHONE

EVALUER LE DEGRE DE FAMILIARISATION AVEC L'ECRIT

! Le [CASNAV d'Aix Marseille](http://www.casnav.fr) présente plusieurs tests de lecture en langue d'origine classés en fonction des niveaux de scolarité.



Là où sont nos paires (Fin GS / début CP) en 48 langues. Cette évaluation des acquis à l'arrivée s'adresse aux EANA de 6 ans ainsi qu'à ceux plus âgés mais peu ou mal scolarisés antérieurement (voire déscolarisés).

On peut aussi la proposer aux EANA qui arrivent en GS au troisième trimestre.

La feuille proposée contient 12 dessins et 12 mots correspondants. La paire déjà reliée permet d'éviter la consigne écrite. Le trait est volontairement fait à la main pour que les suivants le soient aussi. L'EANA peut relier un mot à un dessin ou l'inverse.

Le corrigé est à faire par l'utilisateur avant la première utilisation à partir de la feuille en français.

N'hésitez pas à me transmettre vos remarques, critiques, suggestions.

Emmanuel Blanco
Formateur au CASNAV d'Aix-Marseille

On peut la télécharger en 48 langues :

albanais	allemand	anglais	arabe	arménien	biélorusse
bosniaque	bulgare	chinois	coréen	croate	danois
espagnol	finnois	français	gallois	géorgien	grec
hébreu	hindi	hongrois	indonésien	irlandais	italien
japonais	laotien	letton	lituanien	macédonien	mongol
néerlandais	norvégien	polonais	portugais	roumain	russe
serbe	slovaque	slovène	suédois	tagalog	tchèque
thaï	turc	ukrainien	vietnamien	wolof	hiragana

http://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/jcms/c_147202/fr/la-ou-sont-nos-paires

EVALUATION DES ACQUIS A L'ARRIVEE DE L'ELEVE ALLOPHONE

! Le [CASNAV de Clermont-Ferrand](#) propose un test de lecture/compréhension en 12 langues (français, albanais, allemand, anglais, arabe, espagnol, néerlandais, polonais, portugais, russe, serbo-croate, turc)

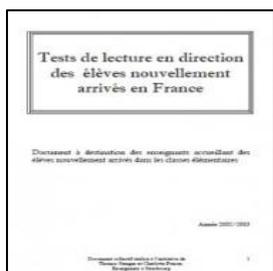


Le réveil de Pierre (CP-CE1). 4 images séquentielles proches de la réalité quotidienne d'un jeune en France pour évaluer de jeunes arrivants selon différentes entrées et différents niveaux de compétences.

<http://crdp2.ac-rennes.fr/blogs/fls/files/2012/12/le-r%c3%a9veil-de-pierre.pdf>

! Le [CASNAV de Strasbourg](#) met à disposition un test de lecture traduit en plusieurs langues.

Le test de lecture (CP-CE1-CE2). Plusieurs activités (dessin, diverses questions de compréhension) pour évaluer les différents niveaux



On peut le télécharger en 22 langues :

[allemand](#) / [anglais](#) / [arabe](#) / [bulgare](#) / [chinois](#) / [coréen](#) / [espagnol](#) / [italien](#) / [japonais](#) / [hongrois](#) / [lituanien](#) / [moldave](#) / [néerlandais](#) / [polonais](#) / [portugais](#) / [roumain](#) / [russe](#) / [serbe](#) / [slovaque](#) / [turc](#) / [ukrainien](#)

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/outils-de-positionnement/>

! Les [éditions Sceren-CNDP](#) ont édité 2 ouvrages « Passerelles en 15 langues » et passerelles en 14 langues bis » qui ont été conçus pour permettre d'identifier le degré de familiarisation avec l'écrit d'un jeune lecteur dans sa langue maternelle. Ils couvrent les compétences du cycle 2 et cycle 3.



- Tests en 15 langues dans l'ouvrage à commander : Anglais, Arabe, Chinois, Coréen, Espagnol, Français, Indonésien, Japonais, Polonais, Portugais, Roumain, Russe, Serbe, Tamoul, Turc, Vietnamien

- Tests complémentaires en libre accès à télécharger : Albanais, Arménien, Bosniaque, Bulgare, Créole, Géorgien, Hindi, Khmer, Mongol, Ourdou, Slovaque, Tagalog, Thai, Ukrainien, Albanais, Arménien, Bosniaque, Bulgare, Créole, Géorgien, Hindi, Khmer, Mongol, Ourdou, Slovaque, Tagalog, Thai, Ukrainien

EVALUATION DES ACQUIS A L'ARRIVEE DE L'ELEVE ALLOPHONE

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/outils-de-positionnement/>

- Le test « La lune malicieuse » est traduit en wolof

https://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/jcms/c_10576779/fr/le-test-la-lune-malicieuse

Evaluation de l'écriture

Le [CASNAV de Strasbourg](#) propose une évaluation de l'écriture utile notamment pour les élèves non scolarisés antérieurement ou les élèves d'âge CP.



- [http://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/casnav/ENA/1er_degre_outils/Positionnement/Evaluation de l'écriture.pdf](http://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/casnav/ENA/1er_degre_outils/Positionnement/Evaluation_de_l_écriture.pdf)

EVALUATION DES ACQUIS A L'ARRIVEE DE L'ELEVE ALLOPHONE

POSITIONNER L'ELEVE EN MATHEMATIQUES

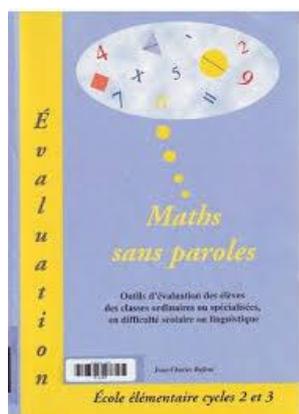
! Le [CASNAV d'Aix-Marseille](#) et le [CRDP d'Aix-Marseille](#) proposent MathENAF en 30 langues.



En fonction de l'âge de l'élève et de son passé scolaire, plusieurs sont accessibles pour les niveaux suivants : cycle 2, cycle 3, pour , cinquième, quatrième, troisième.

<http://titan.crdp-aix-marseille.fr/mathsenaf/>

! **Maths sans paroles** – J.-C. Rafoni, CRDP 92, 2000

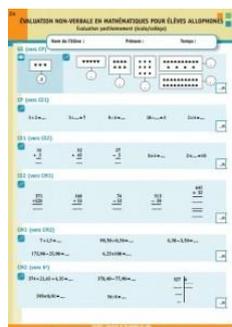


Cet ouvrage propose de nombreux exercices sans consigne rédigée ; un exemple permet de ne pas recourir à la langue pour expliquer ce qu'il y a à faire. Il vous permettra donc d'évaluer des élèves dont la langue de 1ère scolarisation n'est pas disponible dans les tests précédents.

Cet ouvrage est disponible sur ce site :

http://go.pedago.free.fr/clin_mathssansparoles.htm

! Le [CASNAV de Lille](#) propose une évaluation non-verbale, qui peut-être utilisée avec tout élève nouvellement arrivé en France ne maîtrisant pas la langue française. Elle est divisée en 2 parties : une évaluation positionnement et une évaluation formative.



L'évaluation-positionnement a pour objectif de positionner l'élève en mathématiques par rapport au système éducatif français, en le situant à un niveau scolaire correspondant à une période du cursus général de l'enseignement primaire ou secondaire, de la maternelle grande section jusqu'à l'entrée en seconde générale.

L'évaluation-formative a pour objectif de vérifier la maîtrise d'un certain nombre de compétences significatives, afin de donner aux enseignants des informations susceptibles de les aider à bâtir un programme d'apprentissage personnalisé répondant aux principes de la pédagogie différenciée.

EVALUATION DES ACQUIS A L'ARRIVEE DE L'ELEVE ALLOPHONE

 **CANOPE** : EANA - Outils d'évaluation en langue d'origine - Mathématiques et compréhension de l'écrit

<https://www.reseau-canope.fr/eana-outils-devaluation-en-langue-dorigine/evaluation-en-langue-dorigine.html#bandeauPtf>